Porównanie tłumaczeń II Kronik 20:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Czyż nie Ty, nasz Boże, wydziedziczyłeś mieszkańców tej ziemi przed swoim ludem Izraelem i nie dałeś jej potomstwu Abrahama, swojego przyjaciela, na wieki?\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Czy to nie Ty, nasz Boże, wypędziłeś mieszkańców tej ziemi przed swoim ludem Izraelem i czy nie Ty dałeś ją potomstwu Abrahama, swojego przyjaciela, na wieki? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Czy to nie ty, nasz Boże, wypędziłeś mieszkańców tej ziemi przed swoim ludem Izraelem i dałeś ją potomstwu Abrahama, swojego przyjaciela, na wieki? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Izaliś nie ty, Boże nasz! wypędził obywateli tej ziemi przed twarzą ludu twego Izraelskiego, i podałeś ją nasieniu Abrahama przyjaciela twego na wieki? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Izali nie ty, Boże nasz, pobiłeś wszytkie obywatele tej ziemie przed ludem twoim Izraelskim i dałeś ją nasieniu Abrahama, przyjaciela twego na wieki? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Czy to nie Ty, Boże nasz, wygnałeś mieszkańców tej ziemi przed Twoim ludem, Izraelem, i dałeś ją na wieki potomstwu Abrahama, Twego przyjaciela? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Czy nie Ty, Boże nasz, wypędziłeś mieszkańców tej ziemi przed swoim ludem izraelskim i dałeś ją potomstwu Abrahama, przyjaciela swego, na wieki? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Czyż to nie Ty, Boże nasz, usunąłeś mieszkańców tej ziemi sprzed oblicza Twego ludu, Izraela, i dałeś ją potomstwu Abrahama, który Cię pokochał na wieki? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Czy to nie Ty, nasz Boże, wypędziłeś mieszkańców tego kraju, gdy Twój lud, Izrael, do niego przybył? Ty dałeś go potomkom Twojego przyjaciela, Abrahama, na zawsze. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Czy to nie Ty, Boże nasz, wypędziłeś mieszkańców tej ziemi przed ludem Twym Izraelem i oddałeś ją na wieki potomstwu przyjaciela Twego, Abrahama? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Чи не Ти є той Господь, що вигубив тих, що живуть на цій землі, з перед лиця твого народу Ізраїля і Ти її дав улюбленому твому насінню Авраама на віки, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Czyż nie Ty, nasz Boże, wypędziłeś obywateli tej ziemi przed obliczem Twojego israelskiego ludu, i na wieki oddałeś ją nasieniu Abrahama, Twojego umiłowanego? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Czyż nie ty, Boże nasz, wypędziłeś mieszkańców tej ziemi przed swoim ludem, Izraelem, i po czas niezmierzony dałeś ją potomstwu Abrahama, który cię miłował? |

1. 1) <x>290 41:8</x>; <x>660 2:23</x> [↑](#footnote-ref-2)